



- PREFAZIONE	PREFAȚĂ	1
- LESSICO DI BASE	LEXIC DE BAZĂ	2
- LA SCUOLA IN OSPEDALE	ȘCOALA ÎN SPITAL	17
- L'OSPEDALE	SPITALUL	24
- FUORI DALL'OSPEDALE	ÎN AFARA SPITALULUI	37
- BIBLIOGRAFIA	BIBLIOGRAFIE	44

I n d i c e

P R E F A Z I O N E



Il presente libretto, progettato e curato da alcuni insegnanti dei vari ordini di scuola della sezione ospedaliera dell’Ospedale Infantile “Regina Margherita” di Torino, è rivolto a bambini e ragazzi che, in età scolare, si trovano nei reparti di lungodegenza dell’ospedale stesso.

Lavorando ogni giorno a contatto con allievi lungodegenti provenienti da Paesi stranieri, ci si è resi conto delle difficoltà incontrate da tali studenti e dalle loro famiglie nella comunicazione in lingua italiana con i vari operatori presenti in ospedale.

Si è pensato quindi di intervenire con la predisposizione di un sussidiario operativo che, grazie a disegni e testi, illustra alcune formule ed espressioni del lessico di base, alcune nozioni utili per l’inserimento nel contesto ospedaliero e nei luoghi circostanti.

I testi sono stati tradotti in sei lingue: inglese, francese, spagnolo, arabo, albanese e romeno. Ogni libretto si presenta in versione bilingue per rispondere alle esigenze di coloro che lo dovranno usare e per un’integrazione positiva dei bambini e ragazzi stranieri.

La realizzazione del presente opuscolo è stata possibile grazie al generoso contributo della Compagnia di San Paolo, che da tempo si occupa delle tematiche connesse all’intercultura e alla formazione e al coordinamento della dott.sa Giovanna Corbella, Dirigente Scolastico della scuola secondaria di primo grado “Peyron - Fermi”.

Preziose sono state: la collaborazione di molte figure professionali impegnate nel delicato ambiente ospedaliero, le indicazioni e i suggerimenti di cittadini stranieri che hanno vissuto in prima persona, al loro arrivo in Italia, le problematiche legate alle difficoltà comunicative.

Prefață



Prezenta broșură, proiectată și actualizată de câțiva profesori din diferite nivele de învățământ a secțiunii școlare din cadrul Spitalului de Copii “Regina Margherita” din Torino se adresează copiilor și adolescenților care, la vârstă școlară, sunt internați în diverse reparturi ale spitalului.

Lucrând în fiecare zi în contact cu elevii internați care provin din Țări străine, ne-am dat seama de dificultățile zilnice ale acestor elevi și ale familiilor acestora de comunicare în limba italiană cu diverșii operatori sanitari prezenți în spital.

Ne-am gândit deci să intervenim cu această broșură operativă care, mulțumită desenelor și textului, ilustrează câteva formule și expresii ale lexicului de bază, câteva noțiuni utile pentru adaptarea la contextul spitalier și la locurile din jurul acestuia.

Textul a fost tradus în șase limbi: engleză, franceză, spaniolă, arabă, albaneză și română. Fiecare din aceste broșuri se prezintă în versiune bilingvă pentru a răspunde la exigențele acelor care vor trebui să o folosească și pentru o integrare pozitivă a copiilor și adolescenților străini.

Realizarea prezentei broșuri a fost posibilă datorită generoasei contribuții ale Companiei San Paolo, care de ceva timp se ocupă de tematicile referitoare la intercultură și la formarea și coordonarea dr. Giovanna Corbella, Directorul Didactic a școlii gimnaziale de primul grad “Peyron – Fermi”.

Au fost importante de asemenea: colaborarea cu multe figuri profesionale implicate în delicatul cadru ospitalier, indicațiile și sugestiile cetățenilor străini care au trăit personal, la venirea lor în Italia, problemele legate de dificultățile de comunicare.

LESSICO DI BASE



In questa parte ti guiderò alla scoperta delle prime espressioni verbali del lessico di base: i saluti, le formule di presentazione, i numeri, per poter dire il tuo nome, la tua nazionalità, la tua età.

Ti spiegherò come comunicare il tuo stato di salute, ti indicherò le ore, i giorni e i mesi dell'anno, le parti della giornata utili per scrivere correttamente gli appuntamenti che ti saranno dati.

Ti insegnerò i nomi dei pasti del giorno e ti elencherò gli alimenti base dei piatti presenti di solito nel menù dell'ospedale per fare le ordinazioni al personale.

Altre particolari richieste, potrai annotarle nelle pagine libere al fondo del libro, e mostrarle a qualcuno che ti possa aiutare.

Buona lettura!

LEXIC DE BAZĂ



În această primă parte te voi însoți în descoperirea primelor expresii verbale ale lexicului de bază: saluturi, modalități de prezentare, numere, exprimarea numelui tău, naționalitatea ta, vârsta ta.

Îți voi explica de asemenea cum să îți exprimi starea de sănătate pentru a putea-o defini medicilor, îți voi indica orele, zilele și lunile anului, părțile zilei care sunt utile mai ales pentru a nota corect programările ce ți-i se vor stabili.

Te voi învăța și denumirea meselor unei zile și îți voi enumera alimentele de bază din felurile de mâncare în mod obișnuit prezente în cadrul meniului acestui spital, în așa fel încât să nu ai nici un fel de probleme în momentul în care va trebui să comanzi mâncarea către personal.

Dacă vei avea alte cereri de formulat, vei putea să le scrii în paginile goale de la sfârșitul acestei cărți, și ai putea să le arăți unei persoane, care ulterior, te va putea ajuta.

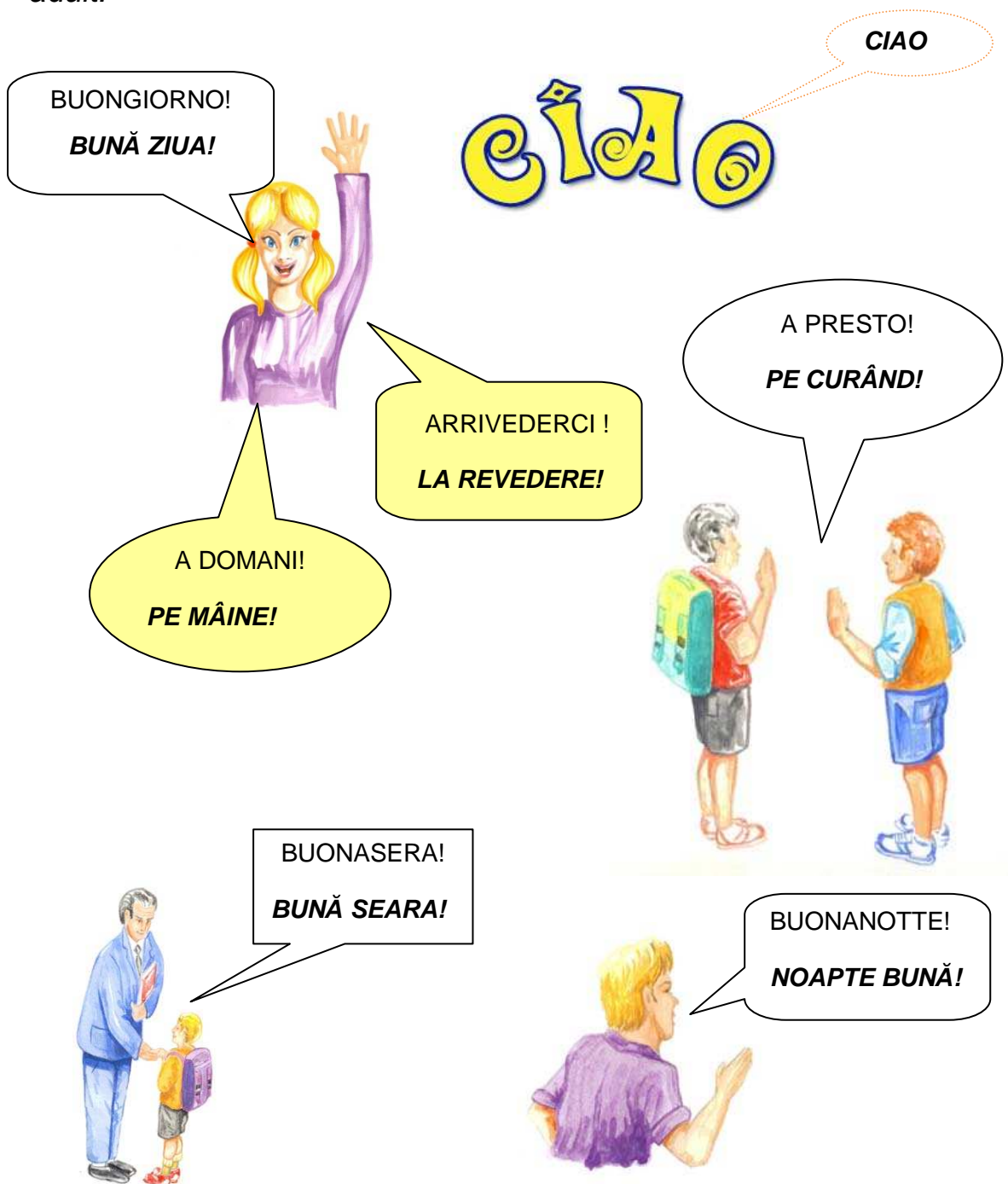
Lectură plăcută!

I saluti

SALUTUL

Quando si incontra una persona, è buona educazione salutarla correttamente: si dice "Ciao" ad un bambino/ ragazzo della tua età, ma si dice "Buongiorno" o "Buonasera" ad un adulto.

Când întâlnești o persoană, este semn de bună educație să o saluți în mod corect în felul acesta: se spune "Ciao" unui copil/adolescent de aceeași vârstă cu tine, dar se spune "Bună ziua" sau "Bună seara" unui adult.



Mi presento

SĂ MĂ PREZINT

TU COME TI
CHIAMI?

TU CUM TE
NUMEȘTI?



IO MI CHIAMO...

EU MA NUMESC ...

LEI COME SI CHIAMA? DUMNEAVOASTRĂ CUM VĂ NUMIȚI?

Piacere,
io mi chiamo...
Vengo da...

ÎMI PARE BINE.
EU MĂ NUMESC...
VIN DIN...

Quanti anni hai?

CÂȚI ANI AI?



Io ho ... anni

EU AM ANI.

Dove abiti in Italia?

UNDE LOCUIEȘTI AICI ÎN
ITALIA?

Io abito in Via/Corso/ piazza...

EU LOCUIESC ÎN STRADA/
BULEVARDUL/ PIAȚA...

I numeri

1

uno

2

due

3

tre

4

quattro

5

cinque

6

sei

7

sette

9

nove

10

dieci

11

undici

12

dodici

8

otto

13

tredici

15

quindici

16

sedici

14

quattordici

17

diciassette

18

diocotto

60

sessanta

50

cinquanta

40

quaranta

30

trenta

20

venti

19

diciannove

70

settanta

80

ottanta

90

novanta

100

cento

NUMERE

1
unu

2
doi

3
trei

4
patru

5
cinci

6
șase

7
șapte

8
opt

9
nouă

10
zece

11
unsprezece

12
doisprezece

13
treisprezece

14
paisprezece

15
cinsprezece

16
șaisprezece

17
șaptesprezece

18
optsprezece

19
nouăsprezece

20
douăzeci

30
treizeci

40
patruzeci

50
cincizeci

60
șaizeci

70
șaptezeci

80
optzeci

90
nouăzeci

100
o sută

Come stai?

CE FACI?



Bene, grazie
BINE, MULȚUMESC

Abbastanza bene, grazie
DESTUL DE BINE, MULȚUMESC

Non molto bene NU FOARTE BINE
Sto male. FAC RĂU
Ho male a... MĂ DOARE ...



Ho mal di testa Mă doare capul
Ho mal di pancia Mă doare burta

Ho male a una gamba Mă doare un picior
Ho male a un braccio Mă doare o mână

Ho nausea
Mi-e greață

Ho la stipsi
Sunt constipat

Ho la diareea
Am diaree



Ho vomitato
Am vomitat



Ho caldo
MI-E CALD



Ho freddo
MI-E FRIG

Ho sete MI-E SETE
Ho fame MI-E FOAME

Ho sonno MI-E SOMN
Sono stanco SUNT OBOSIT

Il calendario

CALENDARUL

IERI ERA...

OGGI E'...

DOMANI SARA'...

IERI ERA...

ASTAZI ESTE...

MÂINE VA FI...

Domenica	<i>Lunedì</i>	<i>Martedì</i>	<i>Mercoledì</i>	<i>Giovedì</i>	<i>Venerdì</i>	Sabato
<i>Duminică</i>	<i>Luni</i>	<i>Marți</i>	<i>Miercuri</i>	<i>Joi</i>	<i>Vineri</i>	<i>Sămbătă</i>
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

**CI VEDIAMO MARTEDI'
IN DAY- HOSPITAL!**

*NE VEDEM MARȚI ÎN
ZIUA- SPITALULUI!*

**VA BENE.
ARRIVEDERCI!**

BINE. LA REVEDERE!



**D'ACCORD,
A PRESTO!**

*DE ACORD,
PE CURÂND!*

**CI VEDIAMO LA
PROSSIMA
SETTIMANA!**

*NE VEDEM
SĂPTĂMÂNA
VIITTOARE!*

I mesi dell'anno

LUNILE ANULUI

CALENDARIO	THE CALENDAR
Gennaio	Ianuarie
Febbraio	Februarie
Marzo	Martie
Aprile	Aprilie
Maggio	Mai
Giugno	Iunie
Luglio	Iulie
Agosto	August
Settembre	Septembrie
Ottobre	Octombrie
Novembre	Noiembrie
Dicembre	Decembrie

LA PROSSIMA VISITA E' FISSATA PER IL

VIZITA VIITOARE ESTE FIXATĂ PENTRU DATA DE.....

Febbraio Februarie

L	M	M	G	V	S	D
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	

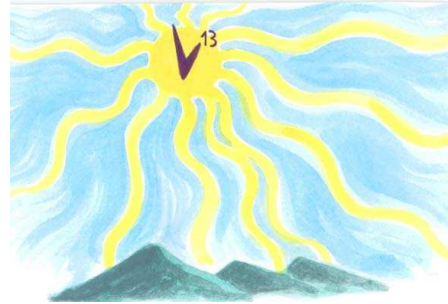
OGGI E' IL 7 FEBBRAIO.
 ASTĂZI ESTE 7 FEBRUARIE.

Parti della giornata

PĂRȚILE UNEI ZILE



Mattina **Dimineața**



Pomeriggio **După-amiaza**



Sera **Seara**



Nocte **Noaptea**

LE ORE DELLA GIORNATA

Ore 8, 9, 10

Ore 8,10 otto e dieci

Ore 8,15 otto e un quarto
(otto e quindici)

Ore 8,30 otto e mezza
(otto e trenta)

Ore 8,45 nove meno un quarto
(otto e quarantacinque)

ORELE UNEI ZILE

opt și zece e

opt și un sfert

(opt și cinsprezece)

opt și jumătate

(opt și treizeci)

nouă fără un sfert

(opt și patruzeci și cinci)

PRENDI LA MEDICINA AL
MATTINO E ALLA SERA
**IA MEDICAMENTUL
DIMINEAȚA ȘI SEARA**



VA BENE. LA PRENDO
ALLE 8
**BINE. O SĂ ÎL IAU LA
ORA 8**



PRENDINE META' PER
VOLTA.
**IA JUMĂTATE DE
MEDICAMENT O DATĂ.**



Urmează: fracțiile

I pasti della giornata

MESELE UNEI ZILE



Colazione

Mic dejun

Pranzo

Dejun/Prânz

Merenda

Gustare

Cena

Cină

Ora, come anticipato nell'introduzione, ti indicherò gli alimenti base dei piatti solitamente presenti nel menù dell'ospedale, per aiutarti a scegliere le pietanze. Gli alimenti base sono divisi a seconda dei pasti della giornata. Ti insegnerò anche i nomi degli oggetti usati a tavola, per richiederli in caso di necessità.

Urmează, așa cum am menționat în introducerea acestei cărți, să îți indic alimentele de bază ale felurilor de mâncare din meniul spitalului, pentru a te ajuta să alegi mâncarea în funcție de obișnuitele tale alimentare și, în funcție de gusturile personale. Alimentele de bază sunt împărțite în baza meselor din zi. Te voi învăța, de asemenea, numele obiectele utilizate la masă, pentru ca tu să poți să le ceri în caz de necesitate.

ALIMENTI BASE DEL MENU' IN OSPEDALE

ALIMENTE DE BAZĂ DIN MENIUL SPITALULUI

Colazione

- latte (con cacao/ orzo)
- the
- biscotti
- fette biscottate
- cereali
- marmellata
- miele
- zucchero

Mic dejun

- lapte (cu cacao/ orz)
- ceai
- biscuiți
- felii de pâine prăjită
- cereale
- marmeladă
- miere
- zahăr

Pranzo e cena

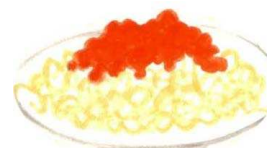
Primi

- pasta
- pasta ripiena
- riso
- glutinata/ pastina
- zuppa di verdura
- passato
- brodo
- polenta

Prânz și cină

Felul I

- pastă
- pastă umplută
- orez
- glutinata/ pastina
- supă de legume
- pasată
- supă
- mămăliqă



Secondi

- carne di pollo
- carne di bovino
- carne di suino
- carne di tacchino
- affettati di suino: prosciutto cotto/ crudo
- affettati non di suino: bresaola, manzo affumicato, speck, fesa di tacchino
- pesce
- tonno in scatola
- formaggio
- omelette/frittata (uova)
- omogeneizzato

Felul II

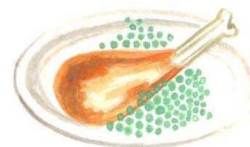
- carne de pui
- carne de vițel
- carne de porc
- carne de curcan
- felii de carne de porc: prosciutto cotto/ crud
- felii de carne nu de porc: bresaola, mânz afumat, speck, pulpă de curcan
- pește
- ton în conservă
- brânză
- omletă (ou)
- omogenizate

Contorni

- carote
- patate
- purea di patate
- erbette
- spinaci
- zucchini
- fagiolini
- insalata
- broccoli
- finocchi
- cavolfiore
- peperoni
- melanzane
- piselli/ fagioli
- pomodori
- lenticchie
- funghi
- asparagi
- zucca
- porri
- olive

Garnituri

- morcov
- cartofi
- pure de cartofi
- ierburi aromatice
- spanac
- dovlecei
- fasole
- salată verde
- broccoli
- finocchi
- conopidă
- ardei
- vinete
- masăre/ fasole
- roșii
- lenticchie
- ciuperci
- asparagi
- dovleac
- praz
- măslina



Frutta e varie

(a pranzo, cena, merenda)

- frutta
- yogurt
- budino
- mousse di frutta
- gelato /sorbetto

Fructe și altele

(la prânz, cină, gustare)

- fructe
- iaurt
- budincă
- spumă de fructe
- înghețată /sorbet

Pane, crackers, grissini,
pizza

Acqua naturale/ frizzante,
succo di frutta

Pâine, crackers, grissini, pizza

Apă naturală/ gazată, suc de
fructe

CONDIMENTI

- olio
- burro
- limone
- sale
- prezzemolo/salvia/
basilico
- parmigiano

CONDIMENTE

- ulei
- unt
- lămâie
- sare
- pătrunjel/salvie/busuioc
- parmigiano

METODI DI COTTURA

- in bianco/con
condimento
- bollito
- arrosto
- al forno
- affumicato
- crudo/ cotto
- freddo/caldo

METODE DE GĂTIRE

- simplu/cu condimente
- fiert
- la rotisor
- la cuptor
- afumat
- crud/ gătit
- rece/caldo

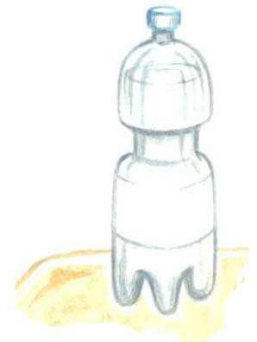


A TAVOLA USO...

- piatto
- bicchiere
- cucchiaino
- cucchiaino
- forchetta
- coltello
- tovagliolo
- scodella
- bottiglia
- vassoio

LA MASĂ FOLOSESC...

- farfuria
- paharul
- lingura
- lingurița
- furculița
- cuțitul
- șervețelul
- castronaș
- sticla
- recipientul



LA SCUOLA IN OSPEDALE



Eccoci arrivati alla parte relativa alla scuola in ospedale!

Forse non lo sapevi ancora, ma qui all'Ospedale "Regina Margherita" in vari reparti sono in servizio insegnanti di tutti gli ordini di scuola.

Sono vestiti con un camice verde e ti aiuteranno a non interrompere il percorso educativo e formativo che hai intrapreso nel tuo Paese di provenienza. Ti saranno utili, inoltre, per apprendere la lingua italiana L2, in modo che tu possa comunicare al più presto con l'ambiente che ti circonda.

Non aver paura! Sarà predisposto un piano di lavoro scelto apposta per te!

Ora leggi le informazioni che ti fornirò e come sempre, se avessi ulteriori domande, annotale in fondo al libretto per mostrarle agli insegnanti al momento opportuno.

ȘCOALA ÎN SPITAL



*Iată-ne ajunși la partea referitoare la școala în cadrul spitalului!
Poate că nu știai încă, dar aici în Spitalul “Regina Margherita” în
mai multe reparturi există profesori pentru orice tip de învățământ:
primar, gimnazial, ecc.*

*Poartă un halat verde și te vor ajuta să nu întrerupi parcursul
educativ și formativ pe care l-ai început în Țara ta de origine. Cu ei
vei putea învăța limba italiană L2, în așa fel încât tu să poți
comunica cât mai curând posibil cu mediul care te înconjoară.*

*Nu-ți fie frică! Vei avea un plan de studiu individual predispus
special pentru tine!*

*Acum citește informațiile pe care ți-i le voi expune și ca
întotdeauna, dacă vei avea alte întrebări ulterioare, notează-le la
sfârșitul acestei cărțițe pentru a le arăta apoi profesorilor la
momentul potrivit.*

La scuola in ospedale

ȘCOALA ÎN SPITAL

Presso l'OIRM è presente il servizio scolastico, articolato in:

- Scuola dell'infanzia (materna);
- Scuola primaria (elementare);
- Secondaria di I grado (media);
- Secondaria di II grado (superiore).

La scuola in ospedale è parte integrante della cura, oltre ad essere un diritto/ dovere garantito dalla Costituzione italiana.

La scuola contribuisce al mantenimento o al recupero dell'equilibrio psico- fisico degli alunni ricoverati, stimola l'apprendimento, conserva il tessuto di relazioni interpersonali.

L'accesso al servizio scolastico ospedaliero è facoltativo.

În cadrul OIRM există serviciul școlar, care cuprinde:

- *Grădinița;*
- *Școala primă (elementară);*
- *Școala secundară de I grad (medie);*
- *Școala secundară de II grad (superioară).*

Școala din spital face parte din tratamentul de îngrijire, pe lângă faptul că reprezintă un drept/o datorie garantată de Constituția Italiană.

Școala contribuie la menținerea sau la recuperarea echilibrului psihico-fizic a elevilor internați, stimulează învățarea, păstrează baza relațiilor interpersonale.

Accesul la serviciul școlar de spital este facultativ.



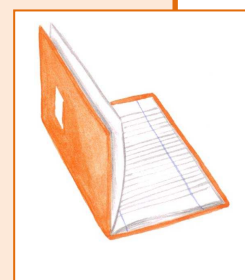
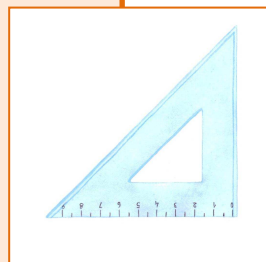
Gli insegnanti che lavorano in ospedale indossano un camice verde e contattano individualmente gli allievi ai quali proporre lezioni delle varie discipline.

Profesorii care lucrează în spital poartă un halat verde și contactează în mod individual elevii cărora le propun lecții din toate disciplinele școlare.

I materiali didattici solitamente usati in ospedale sono:

Materialele didactice obișnuite utilizate în spital sunt:

- Quaderni
- Libri
- Penne
- Gomma
- Matite
- Astuccio/
portapenne
- Pennarelli
- Colori
- Tempere
- Acquerelli
- Righello
- Squadrette
- Compasso
- Fogli
- Goniometro
- Colla
- Forbici
- Dizionari
- Cartelline
- Calcolatrice
- Computer
- CD, DVD
- Caiete
- Cărți
- Pixuri
- Radiere
- Creioane
- Ascuțitoare/
penar
- Pensule
- Culori
- Tempera
- Acuarele
- Linie
- Echer
- Compas
- Hârtie
- Raportor
- Lipici
- Foarfece
- Dicționar
- Dosare
- Calculatoa
- Computer
- CD, DVD



Come ti ho già detto, qui in ospedale sono presenti insegnanti di tutti gli ordini di scuola, che si rivolgono a bambini/ragazzi dai 3 ai 18 anni circa.

Ecco gli ordini di scuola:

Așa cum ți-am mai spus, aici în spital există profesori din toate tipurile de învățământ, care se adresează copiilor/adolescenților de la 3 la 18 ani aproximativ.

Iată tipurile de școală prezente:

Scuola dell'infanzia

Il servizio di scuola dell'infanzia (Scuola elementare "Vittorino da Feltre") è rivolto ai pazienti più piccoli, dai tre ai cinque anni.

Grădiniță

Serviciul de grădiniță pentru copii (Școala elementară "Vittorino da Feltre") este adresat celor mai mici pacienți, cu o vârstă cuprinsă între trei și cinci ani.

Scuola primaria

Il servizio di scuola primaria (Scuola elementare "Vittorino da Feltre") è rivolto ai pazienti dai sei agli undici anni.

Școala primară – (Clasele I-IV)

Serviciul de școală primară (Școala elementară "Vittorino da Feltre") se adresează pacienților cu vârsta cuprinsă între șase și unsprezece ani.

Scuola secondaria di I grado (scuola media)

I docenti della Scuola media "Peyron- Fermi" lavorano con allievi dagli undici ai quattordici anni circa.

Școala secundară de I grad (școala medie) – (Clasele V-VIII)

Profesorii Școlii medii "Peyron- Fermi" lucrează cu elevii cu vârstele cuprinse între unsprezece și paisprezece ani.

Scuola secondaria di II grado (scuola superiore)

I docenti dell'ITC "V. e L. Arduino" che lavorano nei vari reparti dell'ospedale con allievi dai quattordici anni.

Școala secundară de II grad (școala superioră) – (Liceu)

Profesorii de la ITC "V. e L. Arduino" care lucrează în diferitele reparturi ale spitalului si se ocupă de elevii de la paisprezece ani in sus.

DOCUMENTAZIONE

A richiesta dell'interessato sarà rilasciata dalla scuola ospedaliera una documentazione relativa al percorso di studi affrontato.

Per gli alunni della Scuola Primaria e della Scuola Secondaria di I grado è possibile l'iscrizione alle relative scuole, con la possibilità di ricevere il documento di valutazione finale. Al termine del ciclo della scuola secondaria di I grado è possibile sostenere l'esame di stato.

DOCUMENTAȚIE

La cererea interesatului poate fi eliberată de școala din spital un document referitor la parcursul de studii urmat în cadrul acesteia.

Pentru elevii care se vor înscrie la Școala Primară și la Școala Secundară de I grad există posibilitatea de a primi la sfârșit un document cu evaluarea finală. La terminarea ciclului școlii secundare de I grad există posibilitatea susținerii examenului de stat.

Ecco qualche domanda/ risposta per comunicare con gli insegnanti:

Iată câteva întrebări/ răspunsuri utile pentru comunicarea cu profesorii:

- Possiamo fare lezione?
- Sì/No/Più tardi.
- Ti piace la scuola?
- Hai il quaderno/ il libro?
- Non lo so.

- Putem să facem lecții?
- Da/ Nu/ Mai târziu.
- Ți place școala?
- Ai caietul/ cartea?
- Nu știu.

- Hai capito? Sì, ho capito/ No, non ho capito.
- Può ripetere?
- Può parlare più lentamente?
- Come si dice....?
- Come si scrive....?
- Cosa significa....?

- Ai înțeles? Da, am înțeles/ Nu, nu am înțeles.
- Puteți să repetați?
- Puteți să vorbiți puțin mai rar?
- Cum se spune....?
- Cum se scrie....?
- Ce înseamnă....?

- Porta....
- Prendi....
- Fa' il compito.
- Porta il quaderno/ il libro la prossima volta
- Studia...
- Scrivi...

- Adu....
- Ia....
- Fă tema.
- Adu caietul/ cartea data viitoare
- Învată....
- Scrie....

- Disegna...
- Colora...
- Conta...
- Ripeti...
- Prova ancora...

- Desenează...
- Colorează ...
- Numără ...
- Repetă ...
- Încearcă din nou...

L'OSPEDALE



Proseguiamo il nostro percorso ed entriamo nel cuore del contesto ospedaliero.

Ti mostrerò come è suddiviso l'edificio: i piani, i settori, alcuni luoghi utili.

Ti indicherò alcune figure che lavorano in ospedale con la relativa divisa, perché tu possa riconoscerle facilmente e ti insegnerò i nomi degli arredi che è possibile trovare nelle camere.

In questa parte ti darò, inoltre, alcune informazioni utili su eventuali esami e terapie cui potrai essere sottoposto. Si tratta di definizioni semplificate, di cui potrai chiedere ulteriori chiarimenti al personale sanitario, magari con l'aiuto del mediatore culturale.

SPITALUL



Continuăm parcursul nostru și intrăm în contextul de spital propriu-zis.

Îți voi explica cum este împărțită clădirea: etajele, reparturile, câteva locuri utile.

Îți voi indica câteva figuri de personal care lucrează în spital cu îmbrăcămintea corespunzătoare, pentru ca tu să le poți recunoaște ușor și te voi învăța numele lucrurilor pe care le poți găsi prin camere spitalului.

În această parte îți voi da, de asemenea, câteva informații utile referitoare la eventualele analize și terapii la care ai putea fi supus. Este vorba despre definiții simplificate, despre care vei putea cere mai multe explicații personalului sanitar, eventual cu ajutorul unui mediator cultural.

COME E' STRUTTURATO L'OSPEDALE CUM ESTE STRUCTURAT SPITALUL

L'Ospedale Infantile "Regina Margherita" (OIRM) ha otto piani ed è diviso in settori:

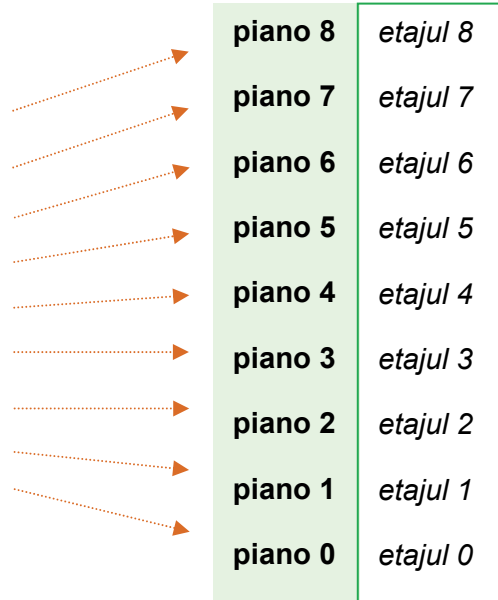
Spitalul pentru Copii "Regina Margherita" (OIRM) are opt etaje și este împărțit în sectoare:

a ascensori *lifturile* n° 14 – 15

b ascensori *ifturile* n° 1 – 12

c ascensori *ifturile* n° 1 – 12

d ascensori *ifturile* n° 3 - 4

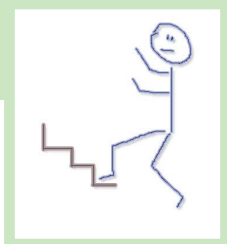


Per cercare il reparto in cui devi andare puoi chiedere informazioni al personale. Ti fornisco qualche esempio:

Pentru a căuta repartul în care trebuie să ajungi poți să ceri informații personalului. Îți dau câteva exemple:



- Dov'è il reparto di...?
- Dov'è l'uscita principale?
 - Vada/ vai diritto.
 - Giri/ gira a destra.
 - Giri/ gira a sinistra.
 - Salga/ Sali le scale.
 - Scenda/ scendi le scale!
 - Prenda/prendi l'ascensore n...



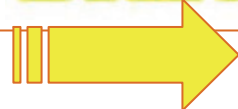
- Unde se găsește repartul de...?
- Unde este ieșirea principală?
 - Mergeți/ mergi drept înainte.
 - Faceți/ fă la dreapta.
 - Faceți/ fă la stânga.
 - Urcați/ Urcă scările.
 - Coborâți/ Coboară scările.
 - Luați/ia liftul numărul...

ALCUNI LUOGHI UTILI IN OSPEDALE CÂTEVA LOCURI UTILE DIN CADRUL SPITALULUI:

- Biblioteca
- Centralino
- CUP (Centro Unificato Prenotazioni)
- Portineria
- Punto giallo per pagamento ticket
- Sala d'attesa
- Servizi igienici
- Bar

- Biblioteca
- Centrala
- CUP (Centrul Unificat Programări)
- Poarta
- Punctul galben pentru plățirea biletului
- Sala de așteptare
- Servicii igienice
- Bar

BAR

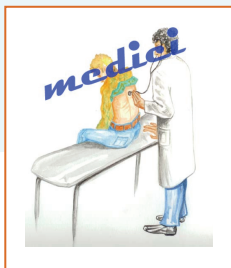


CHI LAVORA IN OSPEDALE CINE LUCREAZĂ ÎN SPITAL

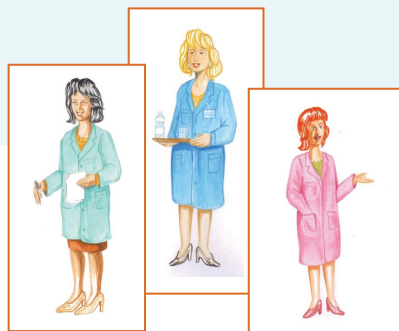
În spitale poți întâlni multe persoane care lucrează și pentru tine. Ci sunt, adesea:

În spital poți să întâlnești multe persoane care lucrează și pentru tine. Sunt, de exemplu:

- | | |
|----------------------------------|---|
| • medici | • <i>Medici</i> |
| • infirmieri | • <i>asistenți medicali</i> |
| • caposala | • <i>șef de sală</i> |
| • OSS (operatori socio-sanitari) | • <i>OSS (operatori socio-sanitari)</i> |
| • tehnici de laborator | • <i>tehnicieni de laborator</i> |
| • tehnici de radiologie | • <i>tehnicieni de radiologie</i> |
| • asistenti sociali | • <i>asistenți sociali</i> |



- | | |
|--------------------------------|---|
| • psihologi | • <i>Psihologi</i> |
| • mediatori culturali | • <i>mediatori culturali</i> |
| • secretarie | • <i>secretariat</i> |
| • insegnanti | • <i>profesori</i> |
| • animatrici delle sale giochi | • <i>animatori ale sălilor de joacă</i> |
| • voluntari | • <i>voluntari</i> |
| • addetti alle pulizie | • <i>personal de curățenie</i> |





LA CAMERA CAMERA



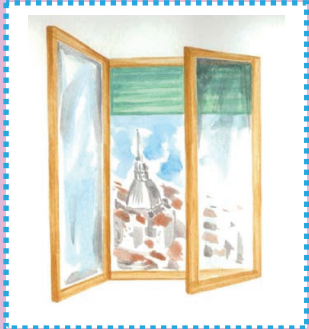
- Letto
- Comodino
- Armadio
- Tavolo
- Pat
- Comodă
- Dulap
- Masă



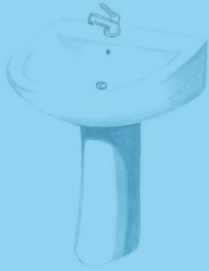
- Sedie
- Poltrona
- Scaun
- Fotoliu



- Porta
- Finestra
- Usă
- Fereastră



IL BAGNO BAIA



- Lavandino *Ghiuvetă*
- WC *WC*
- Bidet *Bidet*
- Doccia *Duș*
- Specchio *Oglindă*
- Armadietto *Dulăpior*

INDAGINI DIAGNOSTICHE
ANALIZE DE DIAGNOSTICARE

In ospedale puoi essere sottoposto ad alcuni esami che permettono di fare la diagnosi, cioè di conoscere qual è il tuo problema e che si chiamano INDAGINI DIAGNOSTICHE.

Potrai anche essere sottoposto a terapie che servono per risolvere il tuo problema.

Noi te le presentiamo in modo sintetico ma i medici, gli infermieri e i tecnici, quando farai questi esami, ti spiegheranno come sarà, cosa succederà, se sentirai dolore e come ti dovrai comportare.

Ricordati che se la spiegazione non è del tutto chiara puoi sempre chiedere di spiegartela ancora e meglio: È UN TUO DIRITTO!!

In the hospital you may undergo some medical examinations to get a diagnosis.

În spital poți fi supus la câteva analize care permit să se facă o diagnosticare, adică să se cunoască care este problema ta și care se numesc analize de diagnosticare.

Vei putea fi supus la anumite terapii care servesc pentru rezolvarea problemei tale.

Noi ți le vom prezenta în mod sintetico dar medicii, infermierii și tehnici, în momentul în care vei face aceste analize, îți vor explica cum se vor desfășura exact, ce se va întâmpla, dacă te va dura și cum vei trebui să te porți.

Amintește-ți că dacă explicația nu îți este clară vei putea întotdeauna cere o altă explicație mai precisă: ESTE DREPTUL TĂU!

INDAGINI DIAGNOSTICHE

ANALIZE DE DIAGNOSTICARE

ESAME DEL SANGUE: è un esame che analizza il tipo e la quantità di sostanze presenti nel sangue. Attraverso una siringa con ago ti verrà prelevato, da una vena del braccio, il sangue necessario per l'analisi

ANALIZA SÂNGELUI: este o analiză care examinează tipul și cantitatea de substanțe prezente în sânge. Prin intermediul unei siringi cu ac ți-i se va prelua din braț sângele necesar pentru analiză.

ESAME DELLE URINE: è un esame che dà utili informazioni sulla salute dei reni. Ti verrà dato un contenitore nel quale dovrai fare un po' di pipì, dopo un'accurata pulizia di mani e di organi genitali.

ANALIZA URINEI: este o analiză care dă informații utile despre sănătatea rinichilor. Ți-i se va da un recipient în care va trebui să faci pipi, după ce te-ai spălat bine pe mâini și pe organele genitale.

MISURAZIONE DELLA PRESSIONE: si effettua con uno strumento che permette di misurare la pressione del sangue e di contare i battiti del cuore. Non è doloroso.

MĂSURAREA PRESIUNII: este un examen care permite măsurarea presiunii sângelui și permite numărarea bătăii inimii.

RADIOGRAFIA: è un esame che, attraverso una macchina che emette raggi X, fa una fotografia di una parte del corpo. Non è doloroso.

RADIOGRAFIA: este o analiză care, cu ajutorul unei aparaturi care emite raze X, face fotografia unei părți din corp.

ECOGRAFIA: è un esame che ti mostra l'immagine degli organi. Verrai sdraiato su un lettino, ti metteranno un gel nelle parte che sarà esaminata (torace, addome, ecc) e il medico vi passerà sopra una sonda. Non è doloroso.

ECOGRAFIA: este un examen care îți va arăta o imagine a organelor interne. Vei fi intins pe un pat, te vor unge pe torace cu un gel și medicul va trece deasupra o sondă.

ECOCARDIOGRAMMA (ECC): è l'ecografia del cuore, quindi dà un'immagine dell'anatomia del cuore. Verrai sdraiato su un lettino, ti metteranno sul torace un gel e il cardiologo vi passerà sopra una sonda. Non è doloroso.

ECOCARDIOGRAMĂ (ECC): este ecografia inimii, deci dă o imagine a anatomiei inimii. Vei fi întins pe un pat, te vor unge pe torace cu un gel și cardiologul va trece deasupra o sondă.

ELETTROCARDIOGRAMMA (ECG): è la rappresentazione grafica dell'attività elettrica del cuore. Verrai sdraiato su un lettino e ti saranno applicati alcuni elettrodi. Non è doloroso.

ELECTROCARDIOGRAMĂ (ECG): este reprezentarea grafică a activității electrice ale inimii. Vei fi întins pe un pat și ti-i se vor aplica câțiva electrozi.

ELETTROENCEFALOGRAMMA (EEG): registra l'attività elettrica del cervello. Verrai sdraiato su un lettino, ti saranno applicati alcuni elettrodi sulla testa e ti chiederanno di fare alcune cose. Non è doloroso.

ELECTROENCEFALOGRAMĂ (EEG): înregistrează activitatea electrică a țesutului cerebral. Vei fi întins pe un pat, ți-i se vor aplica câșiva electrozi pe cap și medicul te îți va cere să faci anumite lucruri. Important! Părul trebuie să fie curat.

ENDOSCOPIA: è un esame che serve ad esplorare l'interno del tuo corpo attraverso un piccolo tubo con telecamera. Le più comuni endoscopie sono: broncoscopia (esame dei bronchi), gastroscopia (esame dello stomaco), colonscopia (esame di una parte dell'intestino). Non è dolorosa, ma può essere leggermente fastidioso.

ENDOSCOPIE: este un examen care servește la explorarea internă a corpului tău cu ajutorul unui tub cu cameră video. Endoscoopiile cele mai uzuale sunt: bronhoscopia (examenul bronhiilor), gastroscopia (examenul stomacului), colonscopia (examenul unei părți al intestinului).

BIOPSIA: è un esame che, attraverso il prelievo di una piccola parte di tessuto organico, controlla lo stato di salute delle nostre cellule. Potrebbe essere un po' doloroso.

BIOPSIA: este o examinare care, prin preluarea unei mici părți de țesut organic, controlează starea de sănătate ale celulelor noastre.

RISONANZA MAGNETICA (RM): è un esame che serve a riprodurre immagini dei tuoi organi interni, utilizzando campi magnetici e onde di radiofrequenza. Verrai sdraiato su un lettino ed entrerai in un apposito macchinario, un po' rumoroso. Ti sentirai isolato ma non ti preoccupare. Ti diranno cosa succederà e se hai bisogno puoi chiamare i tecnici. Non è doloroso.

REZONANȚA MAGNETICĂ (RM): este o analiză care folosește la reproducerea imaginilor organelor tale interne, utilizând câmpurile magnetice și undele sonore. Vei fi întins pe un pat și vei fi băgat într-un tip de tub, și apoi vei auzi zgomote puternice. Amintește-ți să dai jos toate obiectele metalice (inele, cercei, brățări...)

SCINTIGRAFIA: è un esame che serve a dare informazioni su una specifica parte del corpo. Ti verrà fatta un'iniezione e ti verrà chiesto di sdraiarti su un lettino, rimanendo fermo per tutta la durata dell'esame. Tale durata è variabile. Sopra di te una macchina fotograferà la parte interessata.

SCINTIGRAFIA: este un examen medical care dă informații despre o parte specifică din corp. Ți-i se va face o injecție și vei fi pus pe un pat, fiind rugat să rămâi nemișcat pe toată durata examenului. Durata analizei este variabilă. Deasupra ta un aparat va fotografia partea de corp interesată.

SPIROMETRIA: è un test per misurare quanto sono forti i tuoi polmoni. Ti verrà chiesto di fare un respiro profondo e di soffiare con il naso tappato dentro un tubo. Ricordati di dire se stai prendendo delle medicine.

SPIROMETRIA: este un test pentru măsurarea sănătății plămânilor tăi. Ți-i se va cere să respiri profund și să sufli cu nasul astupat într-un tub. Amintește-ți să spui dacă iei medicamente sau nu.

TEST DEL SUDORE: ti verrà applicata una sostanza (pilocarpina) che ti farà sudare il braccio, il quale verrà fasciato. Il sudore sarà raccolto e analizzato. Non è doloroso.

TESTUL SUDORII: Ți-i se va aplica o substanță (pilocarpina) care te va face să transpiri sub braț, braț care va fi înfășurat. Transpirația va fi recoltată și analizată.

TAC (TOMOGRAFIA ASSIALE COMPUTERIZZATA): è un esame che, attraverso raggi X, serve a verificare lo stato di salute di alcuni organi. Verrai sdraiato su un lettino e fatto entrare in un apposito macchinario. Non è doloroso.

TAC (TOMOGRAFIA AXIALĂ COMPUTERIZATĂ): este un examen care, prin intermediul unor raze X, folosește la verificarea stării de sănătate a câtorva organe interne. Vei fi întins pe un pat și vei intra într-o mașinărie specifică.

TERAPIA

TERAPIA

Le principali modalità di somministrazione delle medicine sono le seguenti:

Principalele modalități de administrare ale medicamentelor sunt următoarele:

- Via ORALE: per bocca ***Pe cale orală***
- Via parenterale: via INTRAMUSCOLARE ***Pe cale intramusculară***
- Via parenterale: via ENDOVENOSA ***Pe cale endovenosa***
- Via AEROSOL: ***Prin aerosol***

PRINCIPALI TERAPIE

PRINCIPALELE TERAPII

DIALISI PERITONEALE: avviene tramite la membrana peritoneale, che serve da filtro per il sangue. Mediante intervento chirurgico ti verrà applicato un catetere. Dopo un accurato addestramento può essere effettuata anche a casa.

DIALIZA PERITONALĂ: are loc prin intermediul unei membrane peritoneale, care acționează ca un filtru pentru sânge. Prin intervenție chirurgicală ți se va aplica o sondă. După ce vei învăța bine aplicarea, această dializă poate fi efectuată și acasă.

EMODIALISI: avviene tramite una macchina che filtra il sangue che lavora al posto del rene. Mediante intervento chirurgico viene creata una fistola che permette un adeguato flusso di sangue da filtrare. L'emodialisi viene effettuata più volte la settimana e dura dalle tre alle cinque ore circa.

HEMODIALIZA: are loc prin intermediul unei aparaturi care filtrează sângele care lucrează în locul rinichiului. Prin intervenție chirurgicală se crează o fistulă care permite un flux de sânge de filtrat corespunzător. Hemodializa este efectuată de mai multe ori pe săptămână și durează de la trei la cinci ore.

CHEMIOTERAPIA: serve a eliminare le cellule tumorali e può essere effettuata per bocca o via parenterale. Per la chemioterapia è necessario l'inserimento di un catetere mediante intervento chirurgico in anestesia.

CHEMIOTERAPIA: ajută la eliminarea celulelor tumorale și poate fi efectuată pe cale orală sau parentală. Pentru chemioterapie este necesară introducerea unei sonde printr-o intervenție chirurgicală sub anestezie.

RADIOTERAPIA: serve a eliminare le cellule tumorali e utilizza raggi X a scopo terapeutico.

RADIOTERAPIA: ajută la eliminarea celulelor tumorale și utilizează razele X, alfa, beta și gama cu scop terapeutic.

Può capitare che ti venga richiesto di **preparare un farmaco**. Ecco come procedere:

Este posibil să ti se ceară să preparari un medicament. Iată cum trebuie să procedezi:

1. Osservare il flacone: è presente una certa quantità di farmaco in polvere.

2. Aggiungere l'acqua fino ad arrivare alla linea indicata sull'etichetta.

3. Agitare il flacone.

4. Aggiungere nuovamente l'acqua sino alla linea indicata sull'etichetta.



1. *Observă flaconul: este scrisă o anumită cantitate de medicament în pudră.*

2. *Adaugă apă până când ajungi la linia indicată pe etichetă.*

3. *Agită bine flaconul*

4. *Adaugă din nou apă până la linia indicată pe etichetă.*

Talvolta in ospedale ti capiterà di vedere o sentire nominare alcuni strumenti particolari. Eccone alcuni dei più comuni:

Câteodată în spital ți se poate întâmpla să vezi sau să auzi despre anumite instrumente speciale. Iată câteva dintre cele mai comune:

- Benda
- Catetere
- Cerotto
- Collirio
- Compresse
- Disinfettante
- Flebo
- Fonendoscopio

- *Bandaj*
- *Sondă*
- *Plasture*
- *Colar*
- *Comprese*
- *Dezinfectant*
- *Perfuzie*
- *Fonendoscopio*

- Garza
- Sfigmomanometro (Misuratore di pressione)
- Pomata
- Saturimetro
- Sciroppo
- Siringa
- Termometro

- Tifon
- Măsurător de presiune
- Pomată
- Saturimetru
- Sirop
- Siringă
- Termometru



In ospedale sono in vigore particolari norme igieniche.
În cadrul spitalului sunt în vigoare norme igienice particulare.

Anzitutto è buona norma lavare spesso le mani.



Înainte de toate este important să te speli des pe mâini.

Talvolta è possibile trovare queste indicazioni:

Uneori este posibil să găsești aceste indicații:

C: Isolamento da contatto

D: Droplet

- Mascherina (2 tipi)
- Cappa
- Calzari

C: Carantină

D: Droplet

- Mască (2 tipuri)
- Beretă de protecție a capului
- Protecții de plastic pentru încălțăminte/picioare

FUORI DALL'OSPEDALE



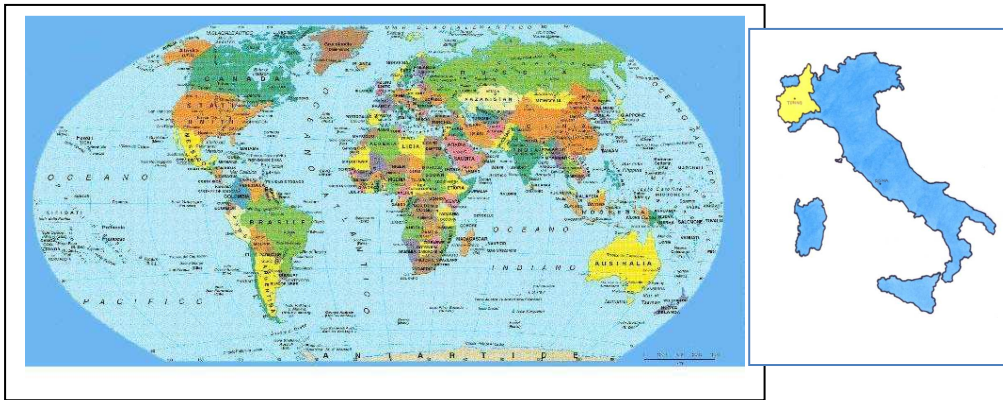
Siamo arrivati all'ultima parte della nostra guida, che riguarda l'ambiente esterno all'ospedale. Spero che ti possa essere utile per esplorare le zone limitrofe e per trovare spunti utili per muoverti nello spazio circostante.

Ti presento qualche cartina geografica per indicare il tuo Paese di provenienza, per localizzare le principali città italiane, ma anche due piantine di Torino (una generale e un dettaglio della zona ospedali) per poter girare un po' in città, se ne hai la possibilità. Ti fornirò anche un frasario ed un glossario utili per acquistare alcuni generi di prima necessità. Naturalmente molte espressioni (come ad esempio i saluti) sono già state incontrate nel nostro percorso, quindi puoi andare a riprenderle nel testo, se necessario.

ÎN AFARA SPITALULUI



Am ajuns în ultima parte a ghidului nostru, care expune cadrul extern spitalului. Sper că îți va fi utilă pentru explorarea zonelor limitrofe și pentru a găsi puncte utile pentru a te mișca în oraș. Îți voi prezenta câteva hărți geografice pentru a indica Țara ta de proveniență, pentru a localiza principalele orașe italiene, dar și două hărți ale orașului Torino (una generală și una referitoare la zona spitalului) pentru a te putea mișca în oraș dacă vei avea posibilitatea. Îți voi pune la dispoziție și un glosar de termeni și expresii utile pentru a cumpăra eventual lucruri de primă necesitate. Bineînțeles multe dintre expresii (spre exemplu salutul) s-au întâlnit deja pe parcursul ghidului, deci poți să le iei din text, dacă este necesar.



L'Ospedale Infantile "Regina Margherita" si trova nella zona Sud di Torino, vicino ad altri ospedali importanti: l'ospedale ostetrico- ginecologico "S. Anna" (che appartiene, con l'OIRM, alla stessa azienda ospedaliera), l'ospedale traumatologico "CTO", l'ospedale "S. Giovanni Battista" (detto "Molinette"), l'ospedale dermatologico "S. Lazzaro".



Spitalul de copii "Regina Margherita" este situat în zona Sud a Torino-ului, în apropiere de alte spitale importante: spitalul de ostetrică și ginecologie "S. Anna" (care aparține, împreună cu OIRM, aceleași firmă spitalieră), spitalul de traumatologie "CTO", spitalul "S. Giovanni Battista" (denumit și "Molinette"), spitalul dermatologic "S. Lazzaro".

Non molto distanti vi sono alcuni edifici utili, come ad esempio:
Nu foarte departe sunt alte clădiri utile, precum:

Casa Amica luogo di accoglienza, con possibilità di alloggio temporaneo, gestito da volontari. Collegato ad essa vi è AZAS (Associazione Zonale Accoglienza Stranieri): centro in cui gli stranieri trovano accoglienza per casa e lavoro.

Casa Amica: loc de primire, cu posibilitatea de locuire temporară, gestionat de voluntari. În legătură cu aceasta este AZAS (Asociația Zonală de Primire Străini): centrul în care străinii găsesc sprijin pentru casă și muncă.

Casa Ugi luogo di accoglienza, con possibilità di alloggio temporaneo, gestito da volontari.

Casa Ugi: loc de primire, cu posibilitatea de locuire temporară, gestionat de voluntari.

Casa Oz centro di accoglienza diurna di bambini e famiglie, gestito da volontari.

Casa Oz: centrul de primire diurnă de copii și familii, gestionat de voluntari.

Vi sono poi molti negozi, mercati e supermercati.

Ecco un utile **glossario di base** per conoscerne i nomi e richiedere informazioni:

Binențele că există multe magazine, târguri și supermarketuri. Iată un util glosar de bază pentru a cunoaște numele și a cere, eventual, informații:

Abbigliamento

Banca

Bar/ tavola calda/
ristorante

Cartoleria

Îmbrăcăminte

Bancă

Bar/ mese calde/
restaurante

Birotică



Erboristeria
Farmacia
Macelleria
Mercato

Erboristerie
Farmacie
Măcelărie
Piață

Panetteria
Pettinatrice/ barbieri
Supermercato
Tabaccaio

Brutărie
Coafor/ bărbier
Supermarket
Tabacherie

Come comunicare in un negozio o al mercato? Ti presento alcune frasi utili per esprimersi correttamente.

Come se comunică într-un magazin sau la piață? Îți prezint câteva fraze utile pentru a se exprima în mod corect.

Buongiorno/ Buonasera. Vorrei un chilo/ un etto di...
Vorrei una maglia/ un paio di pantaloni/ delle scarpe.

Bună ziua/ Bună seara. Aș vrea un kilogram/ o sută de grame de...

Aș vrea un pullover/ o pereche de pantaloni/ o pereche de pantofi.

Quanto costa/ costano?
Ha qualcosa di meno caro?

**Cât costă?
Aveți ceva mai ieftin?**

Ha una taglia più piccola/ più grande?
Ha un colore diverso?

**Aveți o mărime mai mică/ mai mare?
Aveți o culoare diferită?**

Alcuni capi d'abbigliamento:

CÂTEVA ARTICOLE DE ÎMBRĂCĂMINTE:

maglietta (*maieu*), maglia (*plover*), camicia (*cămașă*), pantaloni (*pantaloni*), gonna (*fustă*), vestito (*rochie*), pigiama (*pijama*), calze (*șosete*), mutande (*chiloți*), scarpe (*pantofi*), sandali (*sandale*), stivali (*șizme*), ciabatte (*șlapi*).



Per spostarti da una zona all'altra della città, è possibile utilizzare i mezzi pubblici (tram, bus, metro) o privati (taxi).

Ecco un indispensabile glossario per muoverti senza problemi.

Pentru a te deplasa de la o zonă la alta a orașului, poți să utilizezi mijloacele de transport public (tramvai, autobuz, metrou) sau privat (taxi). Iată un glosar indispensabil pentru a te mișca fără probleme.

- | | | |
|------------------------|-------|------------|
| • Aeroporto | | • Aeroport |
| • Biglietto | | • Bilet |
| • Bus | TRAM | • Autobuz |
| • Fermata | | • Stație |
| • Metro | | • Metrou |
| • Stazione ferroviaria | TRENO | • Gară |
| • Taxi | | • Taxi |
| • Tram | TAXI | • Tramvai |

Quali monete e banconote circolano nel territorio italiano?

In Italia, come in molti altri Paesi dell'Unione europea, da anni è in vigore l'euro. Ecco un prospetto per riconoscerle.

Care sunt monedele și banconotele care circulă pe teritoriul italian? În Italia, ca în multe țări ale Uniunii Europene, de ani de zile este în vigoare euro. Iată un prospect pentru a le cunoaște.

MONETE E BANCONOTE IN USO IN ITALIA:

MONEDE ȘI BANCONOTE ÎN UZ ÎN ITALIA:



1 centesimo **1 cent**



2 centesimi **2 centi**



5 centesimi **5 centi**



10 centesimi **10 centi**



20 centesimi **20 centi**



50 centesimi **50 centi**



1 euro **1 euro**



2 euro **2 euro**



5 euro *5 euro*



10 euro *10 euro*



20 euro *20 euro*



50 euro *50 euro*



100 euro *100 euro*



200 euro **200 euro**



500 euro **500 euro**

Alcuni **documenti importanti** che possono chiederti:
Câteva documente importante care ți se pot cere:

Carta d'identità
Codice fiscale
Passaporto
Permesso di soggiorno
Tessera sanitaria

*Carte de identitate
Codi fiscal
Pașaport
Permis de ședere
Legitimație sanitară*

BIBLIOGRAFIA

BIBLIOGRAFIE



I. BOSIO, *SOS italiano. Primi percorsi di apprendimento della lingua italiana per alunni stranieri scolarizzati nel Paese d'origine*. Primul parcurs de învățare a limbii italiene pentru elevii străini școlarizați în Țara de origine) Torino, Il Capitello, 2004.

M. CIARI, *Benvenuta- Benvenuto. Libretto per l'apprendimento dell'italiano L2, rivolto agli alunni stranieri della scuola di base*. (Carte pentru învățarea limbii italiene L2, adresat elevilor străini din școala de bază) Ed. realizat de către Regione Piemonte și de Biroul Școlar Regional pentru Piemonte (ed. nu în comerț).

S. CIVIERO, *Parlando s'impara*. (Vorbind se învață) Lulu, 2009

A. COLOMBO- A. GENOVESE- A. CANEVARO (a cura di), *Educarsi all'interculturalità. Immigrazione ed integrazione dentro e fuori la scuola*. (A se educa la interculturalitate. Imigrația și integrarea în cadrul și în afara școlii) Trento, Erickson, 2005.

A. GATTI, *Benvenuto in classe*. (Bine ați venit în clasă) Trento, Erickson, 2006.

GRUPUL REGIONAL ȘCOALA ÎN SPITAL ȘI INVĂȚĂMÂNT LA DOMICILIU (a cura di), *Scuola in ospedale e Istruzione domiciliare*. (Școala în spital și învățământul la domiciliu)

GRUPUL REGIONAL ȘCOALA ÎN SPITAL ȘI INVĂȚĂMÂNT LA DOMICILIU (a cura di), *Un sorriso dietro al mouse*. (Un surâs după mouse)

R. LUCIANI, *Che ci faccio in ospedale?* (De ce sunt în spital?) Firenze, Giunti progetti educativi 2002.

T. MARIN, *Vocabolario visuale*. (Vocabular vizual) Atene, Edilingua, II ed. 2003.

A. NANNI- S. CURCI, *Buone pratiche per fare intercultura*. (Bune practici pentru a face intercultură) Bologna, EMI della Cooperativa Sermis, 2005.

O. ROSSI, *Cento parole. L'italiano per l'integrazione degli alunni stranieri*. (O sută de cuvinte. Limba Italiană pentru integrarea elevilor străini) Perugia, Alice di Orione, 2005.

CONSULTAZIONE DOCUMENTAȚIE DIN



DVD "Play Hospital", a cura dell'azienda ospedaliera **de către spitalul OIRM-S.ANNA**.

SITO INTERNET **SIT INTERNET** www.colorideibambini.it

Testi di: **Text realizat de:** SABRINA CIVIERO, MARGHERITA GALLO,
ROSELLA LANCINA, LARA SASSO

Da un'idea di: **La idea:** SABRINA CIVIERO

Disegni di: **Desene realizate de:** ANTONIO LO SCHIAVO

Traduzioni di: **Traduceri realizate de:**

- ANTONELLA AUDISIO francese **franceză**
- MONGI AYARI arabo **arabă**
- ANDREA CLEMENTINO inglese e spagnolo **engleză și spaniolă**
- AURELIA MIRITA romeno **română**
- LEONORA GJATA albanese **albaneză**

Impaginazione e Grafica **Împaginare:** MARIA ALIBERTI, BEATRICE TALLO

Coordinamento **Coordonator:** d.ssa GIOVANNA CORBELLA

